

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Кафедра иностранных языков

Перевод специальных текстов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
40.04.01 – Юриспруденция

Наименование направленности

«Защита прав личности в международном и российском уголовном праве»

«Юрист в финансовой сфере»

«Правовое сопровождение предпринимательской деятельности»

Уровень квалификации выпускника - *магистр*

Форма обучения - *очная, очно-заочная, заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Перевод специальных текстов (английский язык)
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
доцент кафедры иностранных языков
Н.В. Нестеренко

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры иностранных языков
№ 01 от 29.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий

9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель: формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Задачи:

- увеличить активный словарный запас обучающихся;
- научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов редактирования специальных текстов;
- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-4	способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения	<p>Знать: основные принципы, критерии и факторы переводческой деятельности; особенности научного стиля речи, его разновидности, языковые характеристики научных текстов в сфере профессиональной деятельности; приемы, методы и способы перевода и редактирования научного текста.</p> <p>Уметь: письменно переводить тексты общественно-политического и делового характера по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту; пользоваться отраслевыми словарями; анализировать, аннотировать и реферировать научные тексты; оформлять переводной текст в соответствии с требованиями, в том числе в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: навыками построения научного текста, выбора языковых единиц необходимой стилевой принадлежности.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальных текстов (английский язык)» является частью учебного плана. Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков РГГУ.

Для освоения дисциплины необходимы:

- уровень владения иностранным языком, полученный при освоении дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере юриспруденции», квалификация бакалавр;
- профессиональные знания, полученные при обучении на бакалавриате.

Вузовский этап изучения иностранного языка для бакалавров логически, методически и лингвистически взаимосвязан с последующим курсом изучения иностранного языка на профессиональном уровне для магистров. Основными принципами курса являются целенаправленность обучения и ориентированность на практический результат. Критериями практического владения иностранным языком являются уверенное пользование наиболее употребительными языковыми средствами во всех видах речевой деятельности и самостоятельная работа магистранта с научной литературой на иностранном языке. Магистрант должен не только извлекать информацию из иноязычного текста с целью получить профессиональные знания, но и пользоваться текстом как первоисточником. Для этого ему необходимо совершенствовать навыки и умения гибкого чтения профессиональной литературы в связи с поставленной целью и развивать навыки речевого общения с целью использования их в профессиональных дискуссиях, конференциях, дебатах, переговорах и других видах речевой деятельности.

Для успешного освоения дисциплины «Перевод специальных текстов (английский язык)» необходимы знания по дисциплинам профессионального цикла бакалаврского и магистерского курсов. При этом очень важно, какой объем знаний, умений и навыков приобрел магистрант по основным дисциплинам, каким образом приобрел и как может их применить.

Реализация принципа профессиональной коммуникативной направленности обеспечивает интеграцию дисциплины «Перевод специальных текстов (английский язык)» в общий курс профессиональной подготовки обучающегося, использование опыта, полученного в курсе изучения специальных дисциплин.

2. Структура учебной дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

для набора 2019 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., в т.ч. интерактив – 20, самостоятельная работа обучающихся 52 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
2	Правовая лингвистика	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
3	Особенности перевода юридических текстов	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			5	5		11	устный опрос, тестовые задания
	Зачет							2	Письменный перевод
	Итого	72			20			52	

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения
для набора 2019 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., в т.ч. интерактив – 16ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
2	Правовая лингвистика	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
3	Особенности перевода юридических текстов	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			4	4		12	устный опрос, тестовые задания
	Зачет							2	Письменный перевод
	Итого	72			16			56	

Структура дисциплины для заочной формы обучения
для набора 2019 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 8 ч., в т.ч. интерактив – 6 ч., самостоятельная работа обучающихся 64 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
			контактная						Самостоятель- ная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Вводная лекция	1			2	2			
2	Введение в теорию перевода	2			2	1		16 тестовые задания	
3	Правовая лингвистика	2			2	1		16 тестовые задания	
4	Особенности перевода юридических текстов	2			1	1		16 тестовые задания	
5	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			1	1		14 тестовые задания	
	Зачет						2	Письменный перевод	
	Итого	72			8			64	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в теорию перевода	содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.
2	Правовая лингвистика	о понятии "правовая лингвистика", сферы
		соприкосновения языка и права, язык права как предмет изучения правовой лингвистики
3	Особенности перевода юридических текстов	перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, перевод сокращений, принятых в юридической сфере, трудности юридического перевода
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	виды юридического перевода, нотариальный перевод, лингвокультурные факторы перевода юридического текста

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения магистрантов.

В рамках курса используются различные формы организации учебного процесса. Выбор технологий определяется целями и задачами практических занятий. Целью практических занятий является поэтапное создание лингвистических компетенций, необходимых для будущей профессиональной деятельности. Методом достижения цели является применение в аудитории современных образовательных технологий. На то же направлена структура самостоятельной работы студентов, во время которой закрепляются умения и навыки, приобретенные под руководством преподавателя.

Практические занятия позволяют студентам приобрести новые фактические знания и практические навыки.

Тестирование используется для оценки степени усвоения материала курса в ходе его преподавания. Это позволяет обратить внимание студентов на имеющиеся у них пробелы в знаниях по данной дисциплине. Тесты могут также проводиться в электронном виде с использованием компьютерных технологий.

Самостоятельная работа студентов направлена на подготовку к практическим занятиям, выполнение письменных переводов, заданий по аннотированию и реферированию. *Информационные технологии* позволяют расширить доступ к образовательным ресурсам, увеличить контактное взаимодействие с преподавателем, строить индивидуальные траектории подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов. Студенты направляют на электронную почту преподавателя выполненные задания к практическим занятиям. В свою очередь преподаватель отвечает им по электронной почте, направляя их работу в нужном направлении, указывая на допущенные ошибки и высказывая требования по дальнейшей работе.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Введение в теорию перевода	1) Практическое занятие 2) Самостоятельная работа	1) Устный опрос; выполнение письменной работы. 2) Консультирование и проверка усвоения темы, выполненных домашних заданий, тестирование.
2	Правовая лингвистика	1) Практическое занятие 2) Самостоятельная работа	1) Устный опрос; выполнение письменной работы. 2) Консультирование и проверка усвоения темы, выполненных домашних заданий, тестирование.
3	Особенности	1) Практическое занятие	1) Устный опрос; выполнение

	перевода юридических текстов	2) Самостоятельная работа	письменной работы. 2) Консультирование и проверка усвоения темы, выполненных домашних заданий, тестирование.
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	1) Практическое занятие 2) Самостоятельная работа	1) Устный опрос; выполнение письменной работы. 2) Консультирование и проверка усвоения темы, выполненных домашних заданий, тестирование.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>участие в дискуссии на семинаре</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 5 баллов 20 баллов	30 баллов 10 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация – Зачет	-	40 баллов
Итого за семестр <i>зачёт</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«зачтено (отлично)»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«зачтено (хорошо)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«зачтено (удовлетвори- тельно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные типы заданий для текущей аттестации:

- 1) письмо - включает тренировочные (языковые) упражнения в письменной форме:
 - подставьте в пропуски слова, словосочетания, сегменты предложений;
 - переведите с русского на английский язык и обратно указанные предложения и запишите их;
 - перефразируйте слова и словосочетания в предложениях и т.д.
- 2) письменная речь - включает письменно-речевые упражнения в работе с печатным текстом и письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения:
 - составьте письменный пословный (избирательный, дифференцированный, ориентированный, сжатый) пересказ основного содержания текста;
 - составьте реферат текста;
 - составьте аннотацию текста;
 - переведите фрагменты текста с русского на английский язык и т.д.

Примерные типы заданий для итоговой аттестации:

Содержание зачета может варьироваться преподавателем в зависимости от уровня, интересов и потребностей конкретной студенческой группы и особенностей пройденного материала. Необходимо включать как письменные, так и устные задания, которые помогут выявить степень владения студентами умениями и навыками перевода:

- письменный перевод с русского на английский язык текста научного характера; письменное реферирование и аннотирование на английском языке русского текста по специальности.

Различные виды работ англоязычным текстом:

- письменный и устный перевод текста;

Примерные письменные контрольные работы и тесты

1. The following sentences contain mistakes. Find the mistakes and correct them. Then give a good translation from English into Russian.

- 1) It says in the newspaper that he's been evading of income tax.
- 2) The prosecution tried to discredit at the defense witness.

- 3) I am writing in behalf of Mr. and Mrs. Smith...
- 4) I would like to report of a theft.
- 5) He was awarded £100,000 to compensate of the damages caused by the manufacturer.
- 6) The directors of the firm were accused insider trading.
- 7) If you don't tell me you'll be charged to withholding evidence.
- 8) In view of your failure to pay, I have instructed to my solicitors to start proceedings immediately.
- 9) We have referred your question at the tribunal and hope to have an answer for you in the next few days.
- 10) After six months in prison she will be eligible to parole.
- 11) The next national holiday falls in a Monday.
- 12) They decided to sue at the landlord for failure to maintain the property.
- 13) During the appeal he claimed that the original judge had been biased in favour to the plaintiff.
- 14) The defendant was negligent to carrying out his duties as a trustee.
- 15) The company was declared to be of a state of insolvency.
- 16) My client disagrees with clause 6 of the contract which expressly forbids to sales in the USA.
- 17) The judge ruled that her evidence was inadmissible and it was expunged the report.
- 18) Does the bill include of VAT or is that extra?
- 19) The judge acquitted to the husband but imposed a £250 fine on the wife.
- 20) He was found guilty of all charges and sentenced five years in prison.

2. Complete the following sentences with the words and phrases below. Then the first student gives a good translation from English into Russian, the second gives vice versa translation.

arrested	in custody	defense
solicitor	evidence	barrister
verdict	proof	witness
fine	charged	testimony
juvenile delinquent	sentenced	arson
bail	Magistrate's Court	burglary
prosecution	probation	imprisonment
commit	embezzlement	
shop-lifting	Crown Court	

1. The number of young people who _____ crimes has risen sharply in recent years.
2. Another house was broken into last week. This is the third _____ in the area in the past month.
3. The judge _____ him to seven years' _____ for armed robbery.
4. After 12 hours, the Jury finally reached its _____: the prisoner was guilty.
5. Although the police suspected that he had been involved in the robbery, since they had no definite _____ there was nothing they could do about it.
6. He parked his car in the wrong place and had to pay a 20 pounds parking _____.
7. This is the fourth fire in the area recently. The police suspect _____.
8. The shop decided to install closed-circuit television in an effort to combat the problem of _____.
9. He was _____ by the police outside a pub in Soho and _____ with murder.
10. There are two criminal courts in Britain - the _____ for minor offences and the _____ for more serious ones.
11. A _____ is a young person who breaks the law.
12. A _____ is someone who sees a crime being committed.
13. The lawyer who prepares the case for his or her client prior to appearing in court is called a _____. The lawyer who actually presents the case in court is called a _____.

14. The sum of money left with a court of law so that a prisoner may be set free until his or her trial comes up is called_____.
15. The bank manager admitted taking 250,000 pounds of the bank's money during the previous 5 years. He was found guilty of_____.
16. The witness held the Bible in her right hand and said:" I swear by Almighty God that the_____I shall give, shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth".
17. The formal statement made by a witness in court is called a_____.
18. If a person is_____, this means that he or she is put in prison before his or her trial comes up.
19. Since it was his first offence, he was not sent to prison but put on_____for 6 months.
20. At a trial, the barrister who speaks for the accused is called the Counsel for the_____, while the barrister who speaks against him is called the Counsel for the_____.

3. Fill in the right preposition.

4. Give one word for the following.

- 1) He's being kept_____custody.
- 2) He was sentenced_____5 years.
- 3) She got a sentence_____6 months.
- 4) He was accused_____murder.
- 5) She's been charged_____ theft.
- 6) He appeared_____court_____handcuffs.
- 7) They were brought _____ the judge.
- 8) The jury reached a verdict _____ guilty.

- 1) an examination in a law court
- 2) to examine carefully
- 3) to send to prison
- 4) to stop and rob
- 5) punishment that legally imposed
- 6) to hold in custody
- 7) to prove to be guilty
- 8) responsibility for offence

- 9) He made a daring escape _____ prison.
10) He was executed _____ murdering his wife.

- 9) proper administration of law
10) a person who testifies

5. Complete the following sentences with the words and phrases below. Then give a good translation from English into Russian.

Police

walkie-talkie	join	plain clothes	detective
police force	rank	policeman	uniform

Alan is now old enough and tall enough to (a) _____ the (b) _____. At first, of course, he'll be an ordinary (c) _____ of the lowest (d) _____. He'll wear a (e) _____ and go out in the streets keeping in touch with the police station with his (f) _____. Then he'd like to be a (g) _____ in (h) _____ investigating serious crimes.

Security Work

guards	tap	armored vehicles	bullet-proof
kidnappers	couriers bug	security firm	private detectives

I run a (a) _____ which offers a complete range of security services. We have (b) _____ with special (c) _____ windows to transport money and other valuable items. We can supply trained (d) _____ to protect exhibits at art shows and jewellery displays. We can advise you if you think someone is trying to (e) _____ your phone or (f) _____ your private conversations at home or in the office with hidden microphones. We have ex-policemen whom you can hire as (g) _____ and special (h) _____ to deliver your valuable parcels anywhere in the world. We can protect you or your children against possible (i) _____.

Military Service

army	compulsory	forces	volunteers
navy	promotion	officer	air force

In some countries military service is (a) _____. All young men and sometimes young women must spend a year or two in the (b) _____. (In Britain they don't have to. All members of the armed services are (c) _____. To be a soldier you join the (d) _____, to be a sailor you join the (e) _____ and to be an airman you join the (f) _____. If you are good at your job and can take responsibility, you might get (g) _____ and become an (h) _____.

Arrest

theft	pleaded	fingerprints	found	cell
evidence	arrest	oath	investigate	
sentence	charge	detained	fine	
court	magistrate	handcuffs	witnesses	

A policeman was sent to (a) _____ the disappearance of some property from a hotel. When he arrived, he found that the hotel staff had caught a boy in one of the rooms with a camera and some cash. When the policeman tried to (b) _____ the boy, he became violent and the policeman had to (c) _____ him. At the police station the boy could not give a satisfactory explanation for his actions and the police decided to (d) _____ him with the (e) _____ of the camera and cash. They took his (f) _____, locked him in a (g) _____, and (h) _____ him overnight. The next morning he appeared in (i) _____ before the (j) _____. He took an (k) _____ and (l) _____ not guilty. Two (m) _____, the owner of the property and a member of the hotel staff, gave (n) _____. After both sides of the case had been heard the boy was (o) _____ guilty. He had to pay a (p) _____ of 50 pounds and he was given a (q) _____ of three months in prison suspended for two years.

6. Complete each sentence with a word or phrase from the list below. Use each item once only. Then give a good translation from English into Russian.

admit	break in	community service	forged money
arrest	terrorist	on probation	death penalty
fined	vandalised	plead guilty	smuggling drugs
prove	witness	shoplifting	reach a verdict

- 1) They fitted security locks to make it more difficult for a burglar to _____.
- 2) She was caught trying to buy a video recorder with _____.
- 3) If more offenders did _____ this would benefit local people and reduce overcrowding in prisons.
- 4) He was put _____ as it was his first offence.
- 5) The phone box had been _____ so I looked for another one.
- 6) One _____ was able to give a good description of the thief.
- 7) In an area of high unemployment _____ can be a problem, especially from supermarkets.
- 8) He was _____ 400 pounds and banned from driving for a year.
- 9) If you _____ the judge might give you a lighter sentence.
- 10) They finally got her to _____ that she had forged her employer's signature on the form.
- 11) This is a complex case so the jury may take time to _____.
- 12) In some countries you can be executed for _____ like cocaine.
- 13) There isn't enough evidence to _____ that he committed the crime although we're sure it must have been him.
- 14) The police appeared and started to _____ the demonstrators.
- 15) There's no _____ in this country so he'll probably be sentenced to life imprisonment.
- 16) He may be a _____ to you but to other people he's a freedom-fighter.

7. Give English equivalents to the Russian ones.

- 1) судить за якобы совершенное убийство
- 2) объявить заседание суда открытым
- 3) свидетель со стороны защиты – свидетель обвинения
- 4) осудить виновного
- 5) оправдать невиновного
- 6) подозревать в преступлении
- 7) предстать перед судом
- 8) содержать под стражей
- 9) освободить под залог
- 10) добровольные показания
- 11) уголовное преследование
- 12) условное наказание
- 13) отбыть срок наказания
- 14) противоправное деяние

8. Put an explanation next to any difficult words. Can you add any more crimes to the list?

- arson
- assault
- blackmail

- burglary
- kidnapping
- selling drugs
- shoplifting
- smuggling watches
- vandalism

9. Find right definitions for the following words and word-combinations. Then give a good translation from English into Russian.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) first offence | a) criminal act which disturbs the general calm of society (such as riot or affray) |
| 2) offence triable either way | b) crime or act which is against the law |
| 3) offence | c) criminal act which harms the person physically (such as murder or manslaughter) |
| 4) offence against a person | d) criminal act which damages or destroys property (such as theft or forgery or criminal damage) |
| 5) notifiable offence | e) act of attacking the lawful government of a country (such as sedition or treason) |
| 6) offence against the state | f) committing an illegal act for the first time |
| 7) offence against public order | g) serious offence which can be tried in the Crown Court |
| 8) offence against property | h) offence which can be tried before the magistrates' court or before the Crown Court |

10. Translate from Russian into English

1. Ошибочно полагать, что факты могут быть установлены только на основе письменных доказательств.
2. Если вы предоставили свои услуги, а другая сторона отказалась их оплатить, вы можете взыскать причитающиеся вам деньги в судебном порядке.
3. В некоторых штатах дело может быть заново рассмотрено в суде высшей инстанции, но это, скорее, исключение, чем правило.
4. При рассмотрении дела было установлено, что решение суда не может быть обжаловано, так как оно справедливо.
5. Если она не может позволить себе оплатить услуги адвоката, ей будет назначен бесплатный адвокат.

11. Translate from English into Russian.

Commonly, the term 'contract' is used by English lawyers to convey the idea of the responsibility which arises from the voluntary engagement of one person to another.

An offer is a proposal. One may revoke a simple offer at any time before it is accepted, and in order that it may become binding it must be accepted as made and not with variations and conditions.

A court of law cannot enforce an agreement if it does not know what the agreement is, and it can only obtain its knowledge from the manner in which the parties have expressed their intention.

12. Translate the following passage from English into Russian

The two basic types of securities markets are the markets for the original distribution of securities and those for the continuous trading of outstanding securities.

The 1934 Act also prohibits ‘churning’, i.e., excessive trading by a broker-dealer in a customer’s account, for the primary purpose of generating commission income.

A claim is a right to payment, even if it is unliquidated, immature, disputed, or contingent. It also includes the ‘right to an equitable remedy for breach of performance if such breach gives rise to a right to payment.

6.1.

Список источников и литературы

Литература (на 2019 год набора)

Основная:

1. Сидоренко, Т. В. Essential English for Law (английский язык для юристов): учеб. пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шагиева. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 282 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005665-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1012432>
2. Попов, Е. Б. Legal English: английский язык для юристов : учебник / Е.Б. Попов, Е.М. Феоктистова, Г.Р. Халюшева ; под общ. ред. Е.Б. Попова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 314 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа: <http://new.znaniy.com>]. — (Среднее профессиональное образование). - ISBN 978-5-16-015369-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1027879>

Дополнительная:

1. **Нестеренко Н.В. Иностранный язык в юридической деятельности: учебное пособие [электронный ресурс] - М.: РГГУ, 2017. Режим доступа: <http://elibrary.ru/elibrary/000011288> - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-7281-1970-8.- 115 с.**
2. Попов, Е.Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: углублённый курс. Кн. 2 : учеб. пособие / Е.Б. Попов. - Москва : Инфра-М; Znanium.com, 2017. - 342 с. - ISBN 978-5-16-102976-3 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/809863>
3. Попов, Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга первая: Учебное пособие / Попов Е.Б. - Москва :НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 303 с.ISBN 978-5-16-102983-1 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/809872>
4. Попов, Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие / Попов Е.Б. - Москва :НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 346 с.ISBN 978-5-16-102977-0 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/809868>
5. Попов, Е. Б. Legal English: Visual Reference Materials: Английский язык для юристов: рисунки, схемы, таблицы: Учебное пособие / Попов Е.Б. - Москва :НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 76 с.ISBN 978-5-16-105992-0 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/923811>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.lawsociety.org.uk/becomingasolicitor/careerinlaw.law>
2. <http://www.whitecollarcrimefyi.com/index.html>
3. <http://www.corporateinformation.com/defext.asp>
4. <http://contracts.onecle.com/type/index.shtml>
5. <http://contracts.onecle.com/type/16.shtml>
6. <http://law.freeadvice.com/litigation/litigation/120>
7. www.legal-definitions.com/tax-law.htm
8. <http://www.fsctax.com>

9. <http://www.millenniumdivorce.com>
10. <http://www.payroll-software-directory.com>
11. <http://taxsavingsstrategies.blogspot.com>
12. www.rosendivorce.com
13. <http://www.18884mydivorce.com>
14. <http://www.taxhelpdirectory.com/taxlawyer>
15. <http://www.taxhelpdirectory.com/morehelp/gifttax>
16. <http://www.taxhelpdirectory.com/morehelp/taxquestion>
17. <http://www.WorldThinkTank.net/wttbbs>
18. www.imf.org/external/pubs/ft/exrp/what.htm
19. Znanium : электронная библиотечная система. – URL: <http://www.znaniy.com>.
20. Он-лайн словари. – URL: <http://www.lingvo-online.ru>, URL: <http://www.multitran.ru>, URL: <http://www.oxforddictionaries.com>, URL: <http://www.dictionary.cambridge.org>, URL: <http://www.languageguide.org>.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Аудитории для проведения лекций и практических (лабораторных) занятий с техническими средствами обучения (мультимедиа-проектор (видеопроектор), экран (переносной или стационарный)).

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс,

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Тема 1. Введение в теорию перевода

Цель занятия: Развитие навыков перевода. Усвоение профессиональной терминологии по теме изучения. Развитие навыков реферирования/аннотирования.

Форма проведения – практическое занятие

Тема 2. Правовая лингвистика

Цель занятия: Развитие навыков перевода. Усвоение профессиональной терминологии по теме изучения. Развитие навыков реферирования/аннотирования.

Форма проведения – практическое занятие

Тема 3. Особенности перевода юридических текстов

Цель занятия: Развитие навыков перевода. Усвоение профессиональной терминологии по теме изучения. Развитие навыков реферирования/аннотирования.

Форма проведения – практическое занятие

Тема 4. Перевод юридических текстов как жанр делового перевода

Цель занятия: Развитие навыков перевода. Усвоение профессиональной терминологии по теме изучения. Развитие навыков реферирования/аннотирования.

Форма проведения – практическое занятие

9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но

гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Студент должен научиться управлять своим вниманием, не отвлекаться в процессе прослушивания аудиозаписи, и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и: а) обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики; б) улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи; в) узнать реалии страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли.

11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

14. В связи с обучением чтению и навыкам перевода обязательно встает вопрос о месте словаря в процессе обучения. Правильное использование словаря подразумевает предварительный анализ слова в тексте и создание гипотезы о его значении, гипотезы, которая и проверяется затем по словарю. Такой подход предполагает вдумчивое прочтение всей словарной статьи и попытку сопоставить общее представление о смысле слова с его конкретным использованием в данном тексте.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод специальных текстов» реализуется на юридическом факультете кафедрой иностранных языков.

Цель: формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Задачами дисциплины являются:

Задачи:

- увеличить активный словарный запас обучающихся;
- научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов редактирования специальных текстов;
- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ОК-4 - способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные принципы, критерии и факторы переводческой деятельности; особенности межкультурной коммуникации в рамках научного дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; особенности научного стиля речи, его разновидности, языковые характеристики научных текстов в сфере профессиональной деятельности; приемы, методы и способы перевода и редактирования научного текста; основы современной информационной и библиографической культуры

Уметь: письменно переводить тексты общественно-политического и делового характера по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту; пользоваться отраслевыми словарями; анализировать, аннотировать и реферировать научные тексты; оформлять переводной текст в соответствии с требованиями, в том числе в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть: методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; навыками построения научного текста, выбора языковых единиц необходимой стилевой принадлежности; стилистическими ресурсами современного русского литературного языка; коммуникативными навыками в профессиональной деятельности; навыками устного и письменного перевода, а также коррекции предложенных переводов научных текстов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1.	<i>1. Обновлена структура дисциплины для очной, очно-заочной и заочной формы обучения форм обучения</i> Приложение 2.1. <i>2. Обновлены образовательные технологии</i> Приложение 2.2. <i>3. Обновлена основная и дополнительная литература</i> Приложение 2.3.	08.06.2020	№ 14
2.	<i>4. Обновлен состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС)</i> Приложение 2.4		

Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 г.)

Структура дисциплины для очной формы обучения
(2020 год набора)Структура дисциплины для очной формы обучения
для набора 2020 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., в т.ч. интерактив -20ч., самостоятельная работа обучающихся 52 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
2	Правовая лингвистика	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
3	Особенности перевода юридических текстов	2			5	5		13	устный опрос, тестовые задания
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			5	5		11	устный опрос, тестовые задания
	Зачет							2	Письменный перевод
	Итого	72			20	20		52	

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения
для набора 2020 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., в т.ч. интерактив – 16ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
2	Правовая лингвистика	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
3	Особенности перевода юридических текстов	2			4	4		14	устный опрос, тестовые задания
4	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			4	4		12	устный опрос, тестовые задания
	Зачет							2	Письменный перевод
	Итого	72			16	16		56	

Структура дисциплины для заочной формы обучения
для набора 2020 года

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 8 ч., в т.ч. интерактив – 6ч., самостоятельная работа обучающихся 64 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
			контактная						Самостоятель- ная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	в т.ч. интерактив	Промежуточ- ная аттестация		
1	Вводная лекция	1			2	2			
2	Введение в теорию перевода	2			2	1		16	тестовые задания
3	Правовая лингвистика	2			2	1		16	тестовые задания
4	Особенности перевода юридических текстов	2			1	1		16	тестовые задания
5	Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	2			1	1		14	тестовые задания
	Зачет							2	Письменный перевод
	Итого	72			8	6		64	

Образовательные технологии (к п. 4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

Список источников и литературы (к п. 6.1 на 2020 г.)**Литература****Основная:**

1. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для среднего профессионального образования / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11887-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450704>
2. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450112>
3. Английский язык для юристов. English in Law : учебник и практикум для среднего профессионального образования / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-05084-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453376>

Дополнительная:

1. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1–B1) : учебное пособие для вузов / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08711-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451805>
2. Ступникова, Л. В. Английский язык для юристов (Learning Legal English) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Ступникова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10358-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450102>
3. Нестеренко Н.В. Иностранный язык в юридической деятельности: учебное пособие [электронный ресурс] - М.: РГГУ, 2017. Режим доступа: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000011288>. - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-7281-1970-8.- 115

Материально-техническое обеспечение дисциплины (к п. 7 на 2020 г.)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2020 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1.	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7.	Microsoft Office 2016	Microsoft	Лицензионное
8.	Zoom	Zoom	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант